



# Czechoslovak Area Genealogy Club of Southern California

Newsletter July 2019

The Czechoslovak Area Genealogy Club (CAGC) is a non-profit, volunteer organization, dedicated to genealogical research of peoples of the geographical area formerly known as Czechoslovakia. This includes Bohemia, Moravia, Silesia, Slovakia and Ruthenia (Sub-Carpathian Russia). CAGC encourages cooperative research, but does not provide professional (for fee) research services. [Cagc-ca.org/](http://Cagc-ca.org/)

**Next Meeting: August 4th @1:30pm-** Topic “Breaking Down Brick Walls” workshop for your family trees, questions on research and translation assistance.



Meetings are held the last Sunday of January (to avoid Superbowl Sunday), the first Sunday of the following months: Apr, Jun, Aug, Oct and Dec., at 1:30 pm for lunch at the **Jagerhaus Restaurant, 2525 East Ball Rd, Anaheim, CA.** Socializing time begins at 1:15. Seating is

limited; reservations are required; guests are welcome. We hope to see you all at future meetings to meet some very nice people whose ancestors come from the Czech and Slovak lands. We try to make the programs fun and interesting for everyone.

## MESSAGE FROM THE PRESIDENT Annette Gathright

Hello all CAGC members!

Mare has said she's working on our next newsletter, so I'm going to put my 2 cents worth in. Remember, she is the editor and isn't expected to do lots of original writing. So, if you would like to write something, or have found interesting, appropriate information, please let her know,

We had a good start in raising money towards a computer projector for use when we need one. At our second meeting of the year we had a silent auction that got us that start. We really missed having more members there to take advantage of all the great donations of Czech items. As a result, we have a number of books still available, and, for those who might like to get some of them we'll send out a list you can choose from.

Since our next meeting is our brick wall meeting, if any of you have hit that brick wall, please bring your problem and you'll get a dedicated person to help you break it down. If you were at the year's first meeting and got a copy of my presentation about online resources for researching the Czechlands, and can't get started, please come so you will be able to move along. It was a huge amount of information to try and digest with a single presentation!

I want to remind you about the upcoming CGSI Genealogical and Cultural Conference in Lincoln, NB, the middle of October. You can find out more about it at CGSI.org. The information, contacts, and resources available those few days will inspire (and help) you with your research.

An early reminder of our program in October.... Colleen Fitzpatrick, a forensic genealogist, will be our speaker. She has talked to us several times in years past and her presentations are always great! You can Google her online to see some of her professional work in this area.

Again, I want you to remember that the organization is here because there are those interested in genealogical research in the Czechlands. Please remember we need/want your comments on programs you would like to have or what might help us grow. Also remember that an organization like ours exists and operates only because there are those who are willing to volunteer some of their time to keep it moving. Will you be one of those volunteers? Please think about where you can help.

Hope to see you at our next meeting!  
Annette, President CAGC

## BOARD MEMBERS 2019

President: Annette Gathright  
Vice President: Mary Shade  
Vice President - Technology: Stuart Noah  
Secretary/Treasurer: Nancy Pestal  
WebMaster: Debbie Holtzendorff

## 2019 – REVIEW OF PAST CAGC MEETINGS

### Jan 2019, Annette Gathright - Presentation: "Steps to Researching Vital Records in the Czechlands"

Annette provided a very detailed handout with links and reviewed how FamilySearch.org has vital records and church records online, and you can click the link to the map and it will take you to the Archive. She reviewed the basic steps to research both Slovak/Czech Republic records and use of the gazetteer at GenTeam.at. Also, the Matriky Parish registers containing birth, marriage and death records.

Apr 2019, Three members spoke on contacting ancestral villages, Czech grammar and Cadastral maps.

### Judith Broberg-Speaker Presentation: "Writing To Your Ancestral Villages"

Judith gave us a very detailed handout on suggestions on how to write to your ancestral villages to request information that isn't found in the Archives, in vital records, or in census records. You may also find living relatives that were unknown to you. Send letters in English and they will translate them. She mentioned websites like Genteam [www.genteam.at](http://www.genteam.at) to help find the parish of your ancestors.

**Apr 2019**, (cont.) **Hana Haas: Presentation:**  
**“Short review of Czech Grammar – “Nouns and Why are They Constantly Changing?”**

Hana conducted a short lesson on how to decipher some of the records to help to successfully gather information on your ancestors. A detailed handout with links for evaluating grammar was provided. The Czech language is difficult to learn since there can be 7 cases for one word. One of the challenges in reading matriky records is the language. The researcher needs to understand how the form of the proper noun changes with the use of the noun in the records.

**Annette Gathright-Speaker Presentation:**  
**“Cadastral Maps from the 19th Century”**

Annette provided a very detailed handout with links and reviewed the Cadastral maps that provide information on your family not found in matriky. The maps contain information on the type of house they lived in, other buildings they had, the land they worked, and who they lived near. These records are online and searchable: [www.Cadastral Maps.cz](http://www.Cadastral Maps.cz)

**Silent auction** was a huge success, where members donated Czechland items, books, maps, memorabilia. Special thanks to Judy Broberg who contributed a large collection of items and used her precious time to document these items.

**June 2019**, Members shared interesting stories about their family histories and research dilemmas they have encountered. The DNA Painter tool was discussed, details on page 4.

## ONGOING EVALUATION OF CAGC

The CAGC Board would always like feedback on how to best help our members in their research and provide programs that they will enjoy.

## FOR THE GENEALOGIST

Czechoslovakia was a sovereign state in Central Europe that existed from October 1918, when it declared its independence from the Austro-Hungarian Empire, until its peaceful dissolution into the Czech Republic and Slovakia on 1 January 1993. (Wikipedia)

Last year, Linda Serna reminded us to document our family stories. There are many writing classes available to help in this endeavor. Technology allows us to create e-books to help preserve our family history.

## FUTURE CAGC MEETINGS:

October 6: Colleen Fitzpatrick, Topic TBD;  
December 8: Annual CAGC Christmas Party at Jagerhaus Restaurant

***Computer Tip: For newsletter Internet links, hold down the CTRL key on the keyboard when clicking the link with the mouse.***

## DNA COLUMN

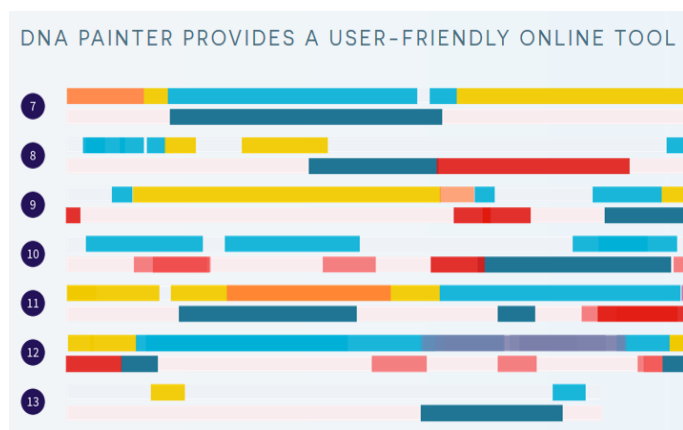
**DNA Painter** is a new tool for Autosomal DNA tests for genetic genealogy that may help in research. It was created by a web developer in London, Jonny Perl, who is a family history enthusiast. DNA Painter is an easy-to-use tool that helps genealogists make sense of DNA testing. By mapping segments of DNA to chromosomes, we can begin to see which ancestors gave us which pieces of DNA, and thus how new matches are related. Using this tool, you are not sharing your raw data with this website. Here are 2 links to help you learn more about it. Here are 2 long videos to help you learn about it:

[www.familytreewebinars.com/JonnyPerl Demo](http://www.familytreewebinars.com/JonnyPerl%20Demo)

[www.youtube.com/BlaineBettinger Demo](http://www.youtube.com/BlaineBettinger%20Demo)

Here is the Articles and Resources:

<https://dnainter.com/help/articles>



## DNA PAINTER



## OTHER DNA NEWS

MyHeritage website:

We're excited to introduce a new feature, which is a total game-changer in genetic genealogy — the Theory of Family Relativity™. This unprecedented feature helps you make the most of your DNA Matches by incorporating genealogical information from all our collections of nearly 10 billion historical records and family tree profiles, to offer theories on how you and your DNA Matches might be related. If you've taken a MyHeritage DNA test or uploaded your DNA results to MyHeritage, this revolutionary technology may offer astounding new information on your family connections.

## RESOURCES/LINKS:

Here is a list of additional resources that could be helpful when searching for Czech ancestor records:

- <http://www.czechfamilytree.com/start.htm>  
Useful starting site for beginners
- [www.Národní knihovna České republiky](http://www.narodni.knihovna.cz)  
National Library of the Czech Republic
- [www.Moravská zemská knihovna v Brně](http://www.moravska.zemskaknihovna.cz)  
Moravian Library in Brno
- [www.P.A.T.H. FINDERS](http://www.pat.h.finders.com) by Tom & Marie Zahn Specializing in family history research, reunions and guided travel -Czech Republic
- [www.Volunteer Translation Services](http://www.volunteertranslation.com) a family website
- [www.cgsi.org/research/translators](http://www.cgsi.org/research/translators)
- Dictionary English-Czech:  
<http://www.slovník.cz>
- Languages of Czech Republic  
<https://www.ethnologue.com/country/CZ>  
*This web edition of the Ethnologue may be cited as: Simons, Gary F. & Charles D. Fennig (eds). 2018. Ethnologue: Languages of the World, Twenty-first edition. Dallas, Texas: SIL Internatl.*
- [www.VL HISTORY: CZECH REPUBLIC](http://www.vlhistory.com)  
The World Wide Virtual Library
- [www.Cyndi's List](http://www.cyndislist.com) The Czech Republic and Slovakia
- *A History of Czechs (Bohemians) in Nebraska* by Rose Rosicky. Selective scans of pages from the book.
- [www.Lesson 27, Ethnic Roots](http://www.lesson27.com) RootsWeb's guide to tracing family trees. Polish, Czechs, Slovaks, and other European links
- [www.Czech Republic Genealogy GenWeb Page](http://www.czechrepublicgenealogy.com) GenConnect Query Links to States or Provinces of Czechoslovakia
- [www.Czech Republic Genealogy Forum](http://www.czechrepublicgenealogyforum.com)
- [www.Karel Kysilka's Home Page](http://www.karelkysilka.com)
- Maps <https://mapy.mzk.cz>

## ARCHIVES

- [www.Actapublica.eu/](http://www.actapublica.eu/)  
Acta Publica serves as a platform that crosses the borders of individual countries and individual archives to publish matrices from Austria and the Czech Republic. The project aims to contribute to intensive cross-border cooperation between the archives of both countries and also to create a basis for modern access to the historical sources of this space.



- [Digi.ceskearchivy.cz](http://digi.ceskearchivy.cz)  
Digital Archives State Regional Archives Třeboň
- Northern Bohemian Region Archives (Litoměřice):  
[www.Matriky.coalitomerice.cz/matriky\\_lite/](http://www.matriky.coalitomerice.cz/matriky_lite/)
- Northern Moravian Region Archives (Opava): [www.Archives.cz](http://www.archives.cz)
- [www."Vítáme Vás" - Welcome To Czech Republic Genealogy!](http://www.vitamevas.com) (Roots Web at [Ancestry.com](http://Ancestry.com))
- [www.StonePics - Cemeteries of the Czech Republic](http://www.stonepics.com)
- CGSI has digitized the above books they have and put them on line... AKA Soupis Poddanych Podle Viry. One of the best sources of Czech Genealogy is a blog called Czech Genealogy for Beginners. These books have been digitized by the National Archives and are now online.
- [www.Czechgenealogy.nase-koreny.cz/2018/09/serfs-register-faith](http://www.czechgenealogy.nase-koreny.cz/2018/09/serfs-register-faith)

[www.Tresbohemes.com/](http://www.tresbohemes.com/)  
[www.Genealogyjamboree.org](http://www.genealogyjamboree.org)  
[www.facebook.com/czechgenealogy/](https://www.facebook.com/czechgenealogy/)

**Group Online Courses**  
**Beginner's Czech Language & Culture**  
 10-week, 15-hour courses with Instructor, Anna Cooková

**Sundays 8pm - 9:30pm (Central Time)**  
**June 9 – August 25, 2019**  
 (Skipping August 4<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> typical dates for Czech Festivals)



–Vítáme Vás! (We welcome you!) –  
 Learn to read, write & speak in Czech!

**CZECHTALK.COM**

Maximum of 10 students  
 Easy Online Access  
 Course Materials Included  
 A Systematic Approach Using Parts of Speech

|                                    |
|------------------------------------|
| CGSI Member: \$210<br>(reg. \$300) |
| Non-member: \$235                  |

Contact Anna Cooková for a registration form by emailing:  
 [annacookova@gmail.com](mailto:annacookova@gmail.com) or call 715-651-7044  
 Sponsored by CzechTalk.com & Czechoslovak Genealogical Society, Int'l

**MEDIA:**

*TV* **BYU**(Brigham Young University) has several **FREE TV shows recommended by Sunny Jane Morton at**  
[www.Familytreemagazine.com/must-see-tv/](http://www.Familytreemagazine.com/must-see-tv/)

**Ancestors:**  
<https://www.byutv.org/ancestors>

**Generations Project:**  
<https://www.byutv.org/generations-project>

**Relative Race:**  
<https://www.byutv.org/relative-race>

**TRANSLATION FOR RECORDS**

| English                              | Czech (from Google Translate) | Slovak (from Google Translate) |
|--------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| First Name                           | jméno                         | meno                           |
| Last Name                            | příjmení                      | prímenie                       |
| Née (for females' maiden last names) | rozená                        | rodenej                        |
| Birth Date                           | datum narození                | dátum narodenia                |
| Birth Place                          | místo narození                | miesto narodenia               |
| Marriage Date                        | datum svatby                  | dátum sobáša                   |
| Marriage Place                       | místo svatby                  | miesto manželstva              |
| Death Date                           | datum úmrtí                   | dátum úmrtia                   |
| Death Place                          | místo úmrtí                   | miesto smrti                   |
| Husband                              | manžel                        | manžel                         |
| Wife                                 | manželka                      | manželka                       |
| Father                               | otec                          | otec                           |
| Mother                               | matka                         | matka                          |
| Son                                  | syn                           | syn                            |
| Daughter                             | dcera                         | dcéra                          |
| Children                             | děti                          | deti                           |

Courtesy of Judith Broberg using Google Translator tool.

## CUISINE CORNER: *(from AFOCR)*



## POPULAR SOUPS:

- **Hovezí polévka or Bujón**, It will be a clear beef soup and may have an addition of noodles (hovezi s nudlem) or meat balls.
- **Gulášová polévka or Gulášovka**, a thick gulash soup that contains pieces of ham and sausage, onions and peppers.
- **Bramborová polévka or Bramboracka**, a thick potato soup with green vegetables and mushrooms.
- **Boršč**, a left over from Russian times, this soup is similar to goulash soup with heavy use of cabbage and sausage.
- **Soup Cesneková polévka/Cesnecka**, Garlic soup.
- **Kurecí polévka s nudlemi**, Chicken noodle soup.
- **Hovezí polévka s játrovými knedlíčky**, Beef soup with liver dumplings.
- **Zelná polévka/ Zelnacka**, Sauerkraut soup.
- **Koprová polévka or koprovka**, Dill soup, made from sour milk.
- **Ceská bílá fazolová polévka**, Navy bean

## FUTURE EVENTS:

- Whittier Genealogical Society Meeting (WAGS), Sat, July 20 1-3pm, “**Member Show & Tell**” [Wagswhittier.org](http://Wagswhittier.org), at 7604 Greenleaf Ave., Whittier, CA.
- FEEFHS-Foundation for Eastern European Family History Studies Aug 5-9 2019, Salt Lake City. [www.FEEFHS.org](http://www.FEEFHS.org)
- CGSI Annual Conference in Lincoln Nebraska, Oct 17-19, [www.cgsievents.com/](http://www.cgsievents.com/) Membership \$35/yr:

### Join CGSI

Your CGSI membership gives you the best tools for genealogical research:

- *Nase rodina* quarterly
- Research assistance
- Message board and queries
- Access to Members Only section  
– includes 4 databases

- Oct 19, LDS Orange Family History Center, EXPO, featuring many speakers including Colleen Fitzpatrick-Forensic Genealogy. [www.ocfamilyhistory.orgEXPO](http://www.ocfamilyhistory.orgEXPO)
- San Diego Genealogical Society: Nov 9, 2019- Speaker - Lisa Alzo “Ten Ways to Jumpstart Your Eastern European Research” “Crossing the Pond: Successful Strategies - Researching Eastern European Ancestors”.

[www.Czechchurch.org](http://www.Czechchurch.org) has local events in Southern California.

## WEBINARS:

MyHeritage, a company with data resources. DNA matching, family tree housing, located overseas, had a conference a couple months ago in Oslo, had streaming video available for remote attendees. They now have 24 classes free at: [www.Familytreewebinars.com](http://www.Familytreewebinars.com) 2018

The Legacy webinars are free for a week after live presentation.

[www.Familytreewebinars.com/arm.chived\\_webinarsbydates](http://www.Familytreewebinars.com/arm.chived_webinarsbydates).

Rootstech had several talks about that topic that are now online. To access them, go to [Rootstech.org/rootstech-2018-videos](http://Rootstech.org/rootstech-2018-videos)



## 9<sup>th</sup> CZECH, MORAVIAN & SLOVAK FOLKLORE FESTIVAL IN LA MESA- MAY 2019

[www.priateliaslovenskehofkloru.com](http://www.priateliaslovenskehofkloru.com)

This year's festival connected us back to the old country starting with a Mass with Mons. Hladik, followed by a Kroje parade of costumes, delicious food and songs and dance representing the various regions of Czech Republic and Slovakia. There were several songs by the 10-year-old Ariana Lem Joy who has a beautiful voice for her age and plays the violin. Dancers included children from the Czech School of San Diego. The festival, with the support of Office for Slovaks Living Abroad was dedicated 125th anniversary of the birth of Karel Plicka, famous Czechoslovak photographer, film director and folklorist. Attendees included members from the Sokols in the Los Angeles and Bay areas.

## MEMBERSHIP

Members receive the newsletter, meeting notices, periodic mailings from the club, handouts from meeting presentations and programs, and receipt of genealogical research assistance from club members. Membership dues are \$5.00 per year per household. Please email the treasurer for information on joining the club and getting all the member benefits.

Feel Free to distribute attached flyer for CAGC!



CAGC Flyer Apr  
2019.docx



**Czechoslovak Area Genealogy Club  
(CAGC)**

We support the Southern California Genealogical Society (SCGS). Visit them at [www.scgsgenealogy.com](http://www.scgsgenealogy.com).

We support the Czechoslovak Genealogical Society International (CGSI). Visit them at [www.cgsi.org](http://www.cgsi.org).

